



Au fil de l'amitié Im Zuge der Freundschaft

*Journal Luzy-Emmelshausen n°6
Zeitung Emmelshausen-Luzy n°6*

Vive l'été !



© Luzy en été, aquarelle de Viviane Tixier

Es lebe der Sommer !

Le musée des flûtes du monde à Saint-Honoré-les-Bains Une belle histoire mais...

Nous avons fait la connaissance de Monsieur Hermann Müller-Solger grâce au calendrier de l'Avent qu'il a découvert par l'article paru dans le Journal du Centre. Intéressé, il nous a sollicités pour l'obtenir et il a adhéré à notre Comité de jumelage. Ce que nous ne savions pas alors, c'est qu'il est un passionné, passionné par les flûtes du monde entier. Il a créé, à Saint-Honoré-les-Bains, dans une des petites boutiques situées sous les arcades du parc thermal, ce « Musée des flûtes du monde ». Il nous y a accueillis, au son d'une flûte bien sûr, et nous communiquons régulièrement avec lui. Il nous a même écrit un article, pour le journal bilingue, qui va nous permettre de lui donner la parole.



Qui est-il ? « J'ai fait mon doctorat en littérature allemande... J'ai été directeur dans le Ministère Fédéral de l'Education et de la Recherche... J'ai été décoré Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques en 1994. Tout ceci était suffisant pour présenter une certaine respectabilité ».

Quels liens avec notre région ? « ... Je me suis installé ici en Morvan avec ma femme et ma famille depuis presque 40 ans. Depuis 1993 nous avons notre première maison comme résidence secondaire ; après le décès de ma femme, qui a été inhumée dans le cimetière de Semelay, en 2018, j'ai ici ma résidence principale depuis 2020. J'aime ce paysage et la petite ville de Saint-Honoré ; je veux contribuer avec mon petit musée à une ambiance intéressante ».

Et les flûtes ? « ... Je fais la collection de flûtes de tout le monde déjà depuis presque 60 ans... J'ai donné une vitrine de 80 flûtes au Centre pour la formation professionnelle de l'UNESCO UNEVOC à Bonn en Allemagne, qui en a fait un repère de son siège ».

A Saint-Honoré-les-Bains : « Huit amis m'avaient aidé pour mettre tout en œuvre. L'inauguration du musée eut lieu le 18 juillet 2020 avec le maire de la ville, l'office de tourisme et la presse... On voit dans le musée plus de 300 flûtes de tous les coins du monde. Elles sont bien présentées avec des explications qui portent sur l'histoire des flûtes, leur provenance et les différents types de ces instruments ».



Quel rapport avec Saint-Honoré-les-Bains ? « Les thermes de Saint-Honoré sont spécialisés dans le traitement des voies respiratoires... du BON souffle... du BEAU souffle des instruments de musique à vent ».

Voici donc la belle histoire avec « d'intéressants visiteurs... des appréciations flatteuses ». C'est alors qu'aurait pu survenir la mésaventure. « Le nouveau directeur des thermes de Saint-Honoré m'a sommé, dans une lettre recommandée le 4 février de cette année, de vider la boutique... il y aurait des risques de sécurité... à cause de dégradations dans le bâtiment... aucun mot de regret, aucun mot de reconnaissance pour mon engagement tout à fait bénévole... aucune proposition pour trouver une solution commune... mes lettres à l'administration des thermes où je demandais un rendez-vous n'ont simplement pas eu de réponse. J'étais fâché, mais assez tard il y a eu le 14 juin une rencontre avec le nouveau directeur des Thermes dans mon musée. Le musée est sauvé pour cette année. Pour l'an prochain une alternative doit être trouvée. Le maire de Saint-Honoré-les-Bains s'est engagé dans la recherche de cette alternative. »

Au nom du comité de jumelage, nous pensons que nous pouvons apporter tout notre soutien à Monsieur Hermann Müller-Solger. Cet instrument auquel il voue une véritable passion est universel, aussi bien dans le temps que dans l'espace. Il rapproche les peuples du monde entier. N'est-ce pas là aussi notre motivation quand nous œuvrons à notre amitié ?

Jacques Charmont pour l'interview et les photos.

Das Museum der Flöten der Welt in Saint-Honoré-les-Bains Eine schöne Geschichte, aber...

Wir haben Herrn Hermann Müller-Solger dank des Adventskalenders kennengelernt, den er durch einen Artikel im Journal du Centre entdeckt hat. Interessiert bat er uns, ihm diesen zu besorgen und trat unserem Partnerschaftskomitee bei. Was wir damals nicht wussten, war, dass er ein leidenschaftlicher Mensch ist, der sich für Flöten aus aller Welt begeistert.



Er hat in Saint-Honoré-les-Bains, in einem der kleinen Geschäfte unter den Arkaden des Thermalparks, das „Museum der Flöten der Welt“ geschaffen. Er begrüßte uns dort, natürlich mit dem Klang einer Flöte, und wir kommunizieren regelmäßig mit ihm. Er hat uns sogar einen Artikel geschrieben, für unsere zweisprachige Zeitung, was uns die Gelegenheit gibt ihm das Wort zu erteilen.

Wer ist er? « ... meine Doktorarbeit habe ich in Deutscher Literatur absolviert... und ich war Ministerialdirigent im Bundesministerium für Bildung und Forschung... 1994 wurde ich mit dem Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques ausgezeichnet. All dies sollte wohl reichen, um eine gewisse Seriosität zu präsentieren. »

Was ist seine Verbindung zu unserer Region? „...ich lebe nun hier mit meiner Frau und meiner Familie schon fast 40 Jahre lang, seit 1993 mit einem eigenen Haus als Zweitwohnung. Nach dem Tod meiner Frau im Jahre 2018, die hier auch begraben ist, ist dies seit 2020 mein erster Wohnsitz. Ich liebe diese Landschaft und Saint-Honoré und möchte mit dem Flötenmuseum zu einem interessanten Ambiente des Kurortes beitragen“

Und die Flöten? „...ich sammle seit fast 60 Jahren Flöten aus aller Welt und habe schon eine Vitrine mit 80 Flöten im UNESCO-Zentrum für Berufsbildung UNEVOC in Bonn aufgestellt. Die Vitrine ist dort zu einem geliebten Markenzeichen geworden“. Doch nun zu Saint-Honoré-les-Bains : „8 Freunde hatten geholfen, die Ausstellung aufzubauen. Mit dem Bürgermeister der Stadt und dem Office de Tourisme sowie einer Vertreterin der Lokalzeitung wurde das Museum am 18. Juli 2020 eröffnet... Mehr als 300 Flöten aus aller Welt gibt es in dem Museum zu entdecken. Sie werden gut präsentiert mit Erklärungen über die Geschichte der Flöten, ihren Ursprung und die verschiedenen Arten dieser Instrumente.“

Wo ist hier die Verbindung mit Saint-Honoré-les-Bains? „Die Thermen von Saint-Honoré sind spezialisiert auf die Behandlung von Atemwegserkrankungen... das gute Atmen, den „bon souffle“... - hier ist die Verbindung zum - des schönen Atmens, des „beau souffle“ der Holzblasinstrumente“

Bis hier ist dies eine « belle histoire » mit „Interessanten Besuchen...und manch Schmeichelfhaften“. Dies ist nun der Zeitpunkt, an dem das Missgeschick seinen Anfang nahm: „Der neue Leiter der Thermen von Saint-Honoré forderte mich einem Schreiben vom 4. Februar dieses Jahres auf...die Boutique zu räumen... Baumängel hätten dort ein Sicherheitsrisiko zur Folge... kein Wort des Bedauerns, kein Wort der Anerkennung für den ehrenamtlichen Einsatz, kein Angebot zu einem Gespräch zur Suche nach einer Lösung...meine Briefe an die Thermen mit der Bitte um eine Unterredung wurden einfach nicht beantwortet ... Ich war wütend!“



„Erst sehr spät - am 14. Juni - fand in meinem Museum ein Treffen mit dem neuen Direktor des Kurortes statt. Das Museum konnte hierbei für dieses Jahr erst einmal gesichert werden. Für das nächste Jahr muss jedoch eine Alternative gesucht werden. Der Bürgermeister von Saint-Honoré-les-Bains setzt sich dafür ein, diese Alternative zu finden.“

Im Namen des Partnerschaftskomitees glauben wir, dass wir Herrn Hermann Müller-Solger unsere ganze Unterstützung zukommen lassen können. Dieses Instrument, dem er seine wahre Leidenschaft widmet, ist universell, sowohl in der Zeit als auch im Raum. Es bringt Menschen aus der ganzen Welt zusammen. Ist das nicht auch unsere Motivation, wenn wir für unsere Freundschaft arbeiten?

Jacques Charmont für Interview und Fotos

Übersetzung Hermann Müller-Solger und Jacques Charmont

Cherche correspondant(e) en France



Salut,
je m'appelle Mea. J'ai douze ans.
Je cherche un/e corres pour changer des emails ou messages sur Instagram.
Mes hobbies sont :
jouer au saxophone et faire de la natation.
J'apprends le français depuis un an. C'est n'est pas grave si tu ne parles pas l'allemand. Moi, je veux apprendre le français.
Cordialement
Mea

Si tu es intéressé(e), envoie un e-mail à : luzy.emmelshausen@gmail.com.
Nous transmettrons ensuite immédiatement la réponse à Mea.

Le Parc naturel régional du Morvan

Il est né d'un constat : le Morvan est une zone rurale au riche patrimoine naturel et culturel. Mais son équilibre est menacé par la désertification, l'intensification des pratiques agricoles et forestières et par un développement urbain et touristique mal maîtrisé.

Il a été créé en 1970 à l'initiative notamment de François Mitterrand, député de la Nièvre et futur Président de la République. Il est l'un des plus anciens parcs régionaux créés en France puisqu'il a fêté ses 50 ans en 2020. Son siège est à Saint-Brisson dans « la maison du Parc ».

Il réunit aujourd'hui 137 communes, dont celle de Luzy, qui ont adhéré librement, et 3 communes partenaires. Elles sont réparties sur 4 départements : Nièvre, Saône-et-Loire, Yonne et Côte-d'Or.

Sa superficie est 3 200 km², sa population de 67 900 habitants soit 21 habitants au km².



Le Parc en Bourgogne



Le Saut du Gouloux, près de Saint-Brisson

Le Parc contribue à l'aménagement du territoire et au développement économique, social et culturel du Morvan dans le respect d'une charte révisée tous les 15 ans.

Comment fonctionne-t-il ? Il est géré par un syndicat mixte qui réunit les représentants des communes, des communautés de communes, des 4 départements, de la Région Bourgogne-Franche-Comté et de l'Etat qui est partenaire. Le syndicat applique les orientations de la Charte avec l'aide d'une équipe de techniciens : une cinquantaine de personnes spécialisées dans les différents domaines d'intervention du Parc (agriculture, tourisme, forêt, environnement, culture...)

Le syndicat est assisté par un bureau de 45 membres. Celui-ci a élu le Président, 4 Vice-Présidents, dont Jocelyne Guérin maire de Luzy, et les Présidents des commissions.

Le Parc ne possède pas un pouvoir de contraintes. Ses seuls moyens d'action sont l'information, la sensibilisation et la pédagogie.

De quels moyens financiers dispose-t-il ? Ce sont pour la moitié environ les cotisations des membres (Conseil Régional, départements, communes). Il dispose aussi de diverses subventions pour agir dans le cadre de missions qui lui sont confiées. Le budget s'élève en moyenne à 4,2 millions d'euros dont 70% sont dédiés à l'action dans les différents domaines d'intervention.

Une nouvelle Charte a pris effet en 2020 pour la période allant jusqu'à 2035. Je reviendrai sur cette Charte dans un prochain article.

Jacques Charmont d'après le site internet du Parc

Der regionale Naturpark Morvan

Es entstand aus einer Erkenntnis heraus: Der Morvan ist eine ländliche Gegend mit einem reichen Natur- und Kulturerbe. Aber sein Gleichgewicht ist durch Wüstenbildung, die Intensivierung der Land- und Forstwirtschaft und durch schwach kontrollierte städtische und touristische Entwicklung bedroht.

Es wurde 1970 auf Initiative von François Mitterrand, Abgeordneter des Nièvre und späterem Präsident der Republik, gegründet. Er ist einer der ältesten Regionalparks, die in Frankreich gegründet wurden, da er im Jahr 2020 sein 50-jähriges Bestehen feierte. Sein Hauptsitz ist in Saint-Brisson im „Maison du Parc“.

Heute gehören ihr 137 Gemeinden an, darunter Luzy, die sich freiwillig angeschlossen haben, sowie 3 Partnergemeinden. Sie sind auf 4 Departements verteilt: Nièvre, Saône-et-Loire, Yonne und Côte-d'Or.

Es hat eine Fläche von 3.200 km² und eine Bevölkerung von 67.900 Einwohnern, d.h. 21 Einwohner pro km².

Der Park trägt zur Planung des Territoriums und zur wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Entwicklung des Morvans bei, gemäß einer alle 15 Jahre überarbeiteten Charta.

Wie funktioniert das? Es wird von einem gemischten Syndikat verwaltet, in dem Vertreter der Gemeinden, der Gemeindeverbände, der 4 Departements, der Region Burgund-Franche-Comté und des Staates, der Partner ist, vertreten sind. Das Syndikat wendet die Leitlinien der Charta mit Hilfe eines Teams von Technikern an: das aus etwa fünfzig Personen besteht, die auf die verschiedenen Interventionsbereiche des Parks spezialisiert sind (Landwirtschaft, Tourismus, Wälder, Umwelt, Kultur...)

Das Syndikat wird von einem 45-köpfigen Vorstand unterstützt. Dieser wird gebildet aus den Präsidenten, 4 Vizepräsidenten, darunter Jocelyne Guérin, Bürgermeisterin von Luzy, und den Präsidenten der Kommissionen gewählt.

Der Park hat nicht die Befugnis, Beschränkungen aufzuerlegen. Seine einzigen Handlungsmittel sind Information, Bewusstsein und Bildung.

Über welche finanziellen Mittel verfügt sie? Ungefähr die Hälfte der Ressourcen des Parks stammen aus Mitgliedsbeiträgen (Regionalrat, Departements, Gemeinden). Außerdem erhält sie verschiedene Subventionen, um die ihr anvertrauten Aufgaben zu erfüllen. Das Budget beläuft sich auf durchschnittlich 4,2 Millionen Euro, wovon 70% für Maßnahmen in den verschiedenen Interventionsbereichen vorgesehen sind.

Eine neue Charta trat im Jahr 2020 für den Zeitraum bis 2035 in Kraft. Ich werde auf diese Charta in einem zukünftigen Artikel zurückkommen.

Jacques Charmont von der Website des Parks



Un riche patrimoine naturel et culturel: le Mont-Beuvray, le site de l'oppidum De Bibracte.

Ein reiches Natur- und Kulturerbe: der Mont-Beuvray, der Standort des Bibracte oppidum.

Pilgern durch Europa (Teil I)

Seit einigen Jahren pilgere ich in Etappen von 1-2 Wochen auf dem Jakobsweg von Emmelshausen in Richtung des Apostelgrabes des Hl. Jakobus im spanische Santiago de Compostela.



Das wir in einem geeinten Europa leben, wurde mir besonders bei meiner grenzüberschreitenden Etappe von Trier nach Metz deutlich. Mein Pilgerweg führte mich durch das luxemburgische Schengen, wo 1985 das Freihandelsabkommen zur Öffnung der Grenzen auf einem Schiff unterschrieben wurde, welches genau auf der Mosel am Dreiländereck Luxemburg, Frankreich und Deutschland ankerte.

In Schengen vor dem Europamuseum sind die Namen der Mitgliedsländer des Schengenraums in den Boden eingelassen. Ich wurde ehrfürchtig, als mir dort bewusst wurde, wie einfach ich doch über die Grenze und in ehemals befeindete Länder komme.

Am Moselufer steht auch ein Teil der Berliner Mauer (Grenzmauer zwischen dem ehemals geteilten Deutschland). Ich war damals 10 Jahre als die Mauer fiel. Im Sommer zuvor war ich mit einer Kinderfreizeit an der Zonengrenze. Ich fragte mich damals, was da drüben in der DDR, in dem streng bewachten und umzäunten Dorf, für böse Menschen wohnen mussten. Als dann jedoch die Bilder aus Berlin in Fernseher zu sehen waren, war die Begeisterung der errungenen Freiheit zu spüren. Ich freute mich mit den feiernden Menschen da auf der Mauer. In Schengen verstand ich aber dann erstmals, dass die Mauer nicht nur Deutschland, sondern auch Europa teilte. Seither ziert ein kleiner Europaanstecker meinen Pilgerrucksack.



Mein Weg führte mich über die Mosel zurück nach Deutschland und gleich drauf über einen kleinen Bach nach Frankreich. So einfach überquerte ich die Landesgrenzen.

An meinem ersten Abend in Frankreich konnte ich gleich die französische Küche kennenlernen. Dem Besucherandrang und Bestellungen um mich herum, entnahm ich, dass das Restaurant bei den Einheimischen beliebt für seine Schnecken und Froschschenkel war. Ich entschied mich aber lieber für ein Omelett.

Am nächsten Tag ging es an Bunker und Schützengräben aus dem 1. Weltkrieg vorbei. Da wurde ich noch einmal dankbarer, dass ich jetzt in einem friedlichen Europa leben darf.

Im gleichen Zeitraum strömten zehntausende von Menschen, auf der Flucht vor Krieg und Gewalt in ihrer Heimat, nach Europa. Was für ein Privileg ich doch hatte, bequeme Wanderschuhe, die Gewissheit, dass ich abends in meiner Unterkunft willkommen war, eine Bankkarte mit der ich bezahlen konnte, was ich brauche und einen bequemen sitzenden Rucksack in dem ich nur das, was ich brauchte einpackte und nicht mein ganzes Hab und Gut.

Über die vielen faszinierenden Begegnungen und die damit verbundenen sprachlichen Herausforderungen berichte ich gerne ein anderes Mal...

Es grüßt, die Pilgerin aus Emmelshausen

Text und Photos: Simone HESS
Übersetzung : Andreas HESS

Pèlerinage en Europe (1^{ère} partie)

Depuis plusieurs années, je pars en pèlerinage par étapes de 1 à 2 semaines sur le chemin de Saint-Jacques depuis Emmelshausen vers l'Espagne. Le chemin se termine à la tombe de Saint-Jacques à Saint-Jacques-de-Compostelle.

Le fait que nous vivions dans une Europe unie m'est apparu particulièrement évident lors de mon étape transfrontalière de Trèves à Metz. Mon pèlerinage m'a conduit à Schengen au Luxembourg, où l'accord de libre-échange ouvrant les frontières a été signé en 1985 sur un navire ancré sur la Moselle, au triangle frontalier du Luxembourg, de la France et de l'Allemagne.



À Schengen, devant le Musée de l'Europe, les noms des pays membres de l'espace Schengen sont inscrits dans le sol. J'ai été stupéfaite de constater à quel point il est facile aujourd'hui de traverser les frontières de pays anciennement hostiles.



Sur les rives de la Moselle se trouve également une partie du mur de Berlin (mur frontalier à l'intérieur de la ville anciennement partagée). J'avais 10 ans quand le mur est tombé. L'été précédent, j'étais dans un camp de jeunesse à la frontière entre la RFA et la RDA. À l'époque, je me suis demandé quel genre de personnes malveillantes vivaient dans le village strictement gardé et clôturé, là-bas en RDA. Mais lorsque les images de Berlin ont été diffusées à la télévision, j'ai pu ressentir l'excitation de la liberté qui avait été gagnée. Je me suis réjouie avec les gens qui célébraient l'événement sur le mur. À Schengen, cependant, j'ai compris pour la première fois que le mur ne divisait pas seulement l'Allemagne, mais aussi l'Europe. Depuis lors, un petit pin's Europe décore mon sac à dos de pèlerin.

Mon chemin m'a menée en traversant la Moselle vers l'Allemagne et juste après en traversant un petit ruisseau vers la France. C'est dire la facilité avec laquelle il était possible de franchir les frontières.

Lors de ma première soirée en France, j'ai tout de suite pu faire connaissance avec la cuisine française. D'après le nombre de clients et les commandes autour de moi, j'ai compris que le restaurant était populaire auprès des habitants pour ses escargots et ses cuisses de grenouille. Cependant, j'ai opté pour une omelette à la place.



Le jour suivant, nous sommes passés devant des bunkers et des tranchées datant de la première guerre mondiale. Là, j'ai été une fois de plus reconnaissante de pouvoir vivre dans une Europe en paix.

Au cours de la même période, des dizaines de milliers de personnes, fuyant la guerre et la violence dans leur pays, ont afflué vers l'Europe. Quel privilège j'avais, des chaussures de marche confortables, la certitude d'être accueillie dans mon logement le soir, une carte bancaire avec laquelle je pouvais payer et un sac à dos confortable dans lequel je n'ai mis que ce dont j'avais besoin et pas toutes mes affaires.



Je serai heureuse de vous faire part une autre fois des nombreuses rencontres et des défis linguistiques associés.

Salutations, la pèlerine d'Emmelshausen.

Texte und photos: Simone HESS
Traduction: Andreas HESS

La tarte aux courgettes et au fromage de chèvre

Pour 6 personnes

Temps de préparation : 20 minutes

Cuisson : 30 minutes

Ingrédients :

- $\frac{1}{2}$ bûche de chèvre
- 2 courgettes
- 1 pâte feuilletée
- 1 oignon
- 3 œufs
- 15 cl de crème fraîche
- Fromage râpé
- 1 filet d'huile d'olive
- Sel, poivre

- ✚ Préchauffez le four à 180°.
- ✚ Emincez l'oignon et coupez les courgettes en rondelles.
- ✚ Faites revenir l'oignon et les courgettes dans un filet d'huile d'olive.
- ✚ Battez les œufs avec la crème fraîche, le sel et le poivre dans un saladier
- ✚ Etalez et piquez la pâte dans un plat à tarte. Y déposer les courgettes, les oignons et les rondelles de chèvre.
- ✚ Ajoutez au-dessus le mélange œufs et crème.
- ✚ Enfournez 30 minutes à 180° et servez chaud.



Recette de Mme Marie-Paule Tissier
habitant Couloutre.

Elle a connu notre jumelage grâce à l'article sur le calendrier de l'Avent paru dans le Journal du Centre et a souhaité faire partie de notre jumelage ! Nous lui envoyons notre journal chaque mois.

Rezept von Frau Marie-Paule Tissier,
wohnhaft in Couloutre.

Sie kannte unsere Partnerschaft dank des Artikels über den Adventskalender, der im Journal du Centre veröffentlicht wurde, und wünschte sich, Mitglied unserer Partnerschaft zu werden! Wir schicken ihr jeden Monat unsere Zeitung.

Zubereitungszeit: 20 Minuten

Kochzeit: 30 Minuten

Zutaten:

- $\frac{1}{2}$ Rolle Ziegenkäse
- 2 Zucchini
- 1 Blätterteig
- 1 Zwiebel
- 3 Eier
- 15 cl frische Sahne
- geriebener Käse
- 1 Spritzer Olivenöl
- Salz und Pfeffer

- ✚ Schlagen Sie die Eier mit der Sahne, Salz und Pfeffer in einer Schüssel auf.
- ✚ Rollen Sie den Teig in einer Kuchenform aus. Legen Sie die Zucchini, Zwiebeln und Ziegenkäsescheiben darauf.
- ✚ Heizen Sie den Ofen auf 180° vor.
- ✚ Hacken Sie die Zwiebel und schneiden Sie die Zucchini in Scheiben.
- ✚ Braten Sie die Zwiebel und die Zucchini in ein wenig Olivenöl an.
- ✚ Geben Sie die Eier-Sahne-Mischung darüber.
- ✚ 30 Minuten bei 180° backen und heiß servieren.

Wisst ihr noch ? - Vous vous en souvenez ?



Frankreich gegen Deutschland – erst kürzlich traten unsere beiden Länder bei der Europameisterschaft gegeneinander an. Das Spiel gewann Frankreich mit 1:0. Gebracht hat es beiden Mannschaften wenig. Das Ausscheiden bei der EM 2021 – für beide Länder gleichermaßen ernüchternd.

Blicken wir zurück auf ein Länderspiel, in dem es nicht um den EM Titel, sondern lediglich um die freundschaftliche Begegnung unserer beiden Nationen ging. Vor zwei Jahren, am 27.04.2019 trafen die „Alten Herren“ der Verbandsgemeinde Emmelshausen auf „LUZY Veterans“ auf dem Quintinsberg in Karbach aufeinander, um ein deutsch – französisches Freundschaftsspiel auszutragen. Das Spiel endete mit einem 8:1 für die deutsche Mannschaft.

Der „Erlebnispokal“ ging allerdings an die Franzosen, die an diesem einen Wochenende, welches sie zu Besuch waren, eine ereignisreiche Zeit hatten.

So standen auf dem Programm, neben dem Spiel, auch eine „Bier- Wanderung“ mit anschließender Ziegenwurstprobe bei Bernd Merscher.

Der krönende Abschluss war der gemeinsame Besuch beider Mannschaften auf dem Junggesellenfest in Karbach. Wer den Sieg an der Theke davongetragen hat, bleibt allerdings ein Geheimnis...

Das Rückspiel in Frankreich steht allerdings (unter anderem aufgrund von Corona) noch aus. Hoffen wir, dass eine solche Begegnung bald wieder möglich sein wird.

La France contre l'Allemagne - il n'y a pas longtemps, nos deux pays se sont rencontrés en championnat d'Europe. La France a gagné le match 1-0, mais cela n'a pas apporté grand-chose aux deux équipes. Cette élimination du championnat d'Europe de 2021 a également dégrisé les deux pays.

Revenons sur un match international, où il ne s'agissait pas du titre de champion d'Europe, mais de la rencontre amicale de nos deux nations. Il y a deux ans, le 27/04/2019, les vétérans de la communauté des communes Emmelshausen ont rencontré les „LUZY Veterans“ sur le „Quintinsberg“ à Karbach pour un match amical franco-allemand. Le match s'est terminé sur un résultat de 8:1 pour l'équipe allemande.

Cependant, la „Coupe de jubilation“ est revenue aux Français, qui ont vécu un moment mouvementé lors de ce week-end de visite.

Le programme, outre le match, comprenait donc une „randonnée de la bière“ suivie d'une dégustation de saucisses de chèvre chez Bernd Merscher.

Le couronnement a été la participation commune des deux équipes à la fête des célibataires à Karbach. Qui a gagné le match au bar, cependant, reste un secret...

Le match retour en France, en revanche, est toujours en suspens (à cause de Corona, entre autres). Espérons qu'une telle rencontre sera à nouveau possible dans un avenir proche.



Action de vacances

Chers amis du jumelage Emmelshausen-Luzy

Notre édition de „Au fil de l'amitié“, paraît déjà pour la 6ème fois. Nous avons appris beaucoup l'un de l'autre pendant cette période de contacts limités.

L'été et les vacances approchent à grands pas.

Avant la vague des médias sociaux, les cartes postales des amis et des parents nous permettaient de partager les impressions des uns et des autres.

Nous voudrions reprendre cette tradition. Écrivez-nous, depuis vos vacances, un voyage, ou même depuis chez vous. Nous publierons ensuite vos vœux dans notre premier numéro à la rentrée.

Nous sommes impatients d'avoir de vos nouvelles.

Pour les rédacteurs

Lucette et Jacques

et

Simone et Andreas



Ferienaktion



Liebe Freunde der Städtepartnerschaft Emmelshausen-Luzy

Unsere Ausgabe von „Au fil de l'amitié – Im Zuge der Freundschaft“, erscheint bereits zum 6. Mal. Gerade in der Zeit der Kontaktbeschränkungen haben wir so vieles voneinander erfahren.

Jetzt steht die Sommer- und die Urlaubszeit vor der Tür.

Postkarten von Freunde und Verwandte ließen uns früher, vor der Verbreitung der sozialen Medien, an den Erlebnissen der Anderen teilhaben.

Diesen Brauch wollen wir wieder aufgreifen. Schreibt uns, von eurem Urlaub, einem Ausflug oder auch von zu Hause. Wir veröffentlichen dann in unserer ersten Ausgabe nach den Ferien eure Grüße.

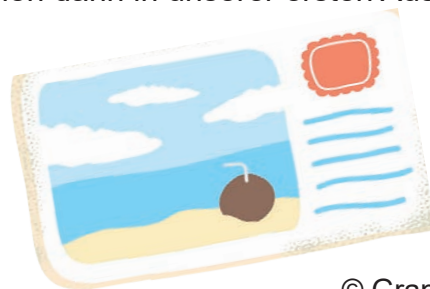
Wir freuen uns, von Euch zu hören.

Für die Redaktion

Simone und Andreas

sowie

Lucette und Jacques



© Graphiques/Grafiken: CANVA

Mentions légales/ Impressum :

Éditeur/Herausgeber :

Comité de Jumelage Luzy-Emmelshausen

Président : Jacques Charmont, 31 rue de pont, F-58170 Luzy

Partnerschaftsverein Emmelshausen-Luzy e.V.

1. Vorsitzender: Andreas Heß, Ringstr. 12, D-56281 Emmelshausen,

E-Mail: luzy.emmelshausen@gmail.com